

LA SESTA PARTE DEL MONDO

Rullo I 1328

1. LA SESTA PARTE DEL MONDO

Una produzione GOSKINO, Mosca

2. Parte I - "DA UN PAESE ALL'ALTRO"

3. Edizione SOVKINO

4. 1926

5. Autore e direttore

DZIGA VERTOV

6. Assistente alla regia - E. SVILOVA

7. Fotografia - M. KAUFMAN

Operatori - I. BELJAKOV, S. BENDERSKIJ, P. ZOTOV, N. KONSTANTINOV

L. LEMBERG, N. STRUKOV, I. TOLČAN

8. ~~I -~~ NEL PAESE DEL CAPITALE

→ 9. Vedo

*monaco 14 fotografie (14/6)*

10. La catena d'oro del Capitale

11? Il foxtrot

12. I macchinari ~~La macchina~~

13. E voi +

14. Vedo voi

15. E voi

X 16. E voi

X 17. E voi

X 18. Vedo voi

X 19. Al servizio del Capitale

X 20. Ancora macchine AC

X 21. Ancora

X 22. E ancora

X 23. Ma l'operaio sta/semprè nelle stesse... AC (43/0) 89

X 24. Semprè nelle stesse... (45/0) ~~74~~ 64

X 25. ... pesanti/condizioni <sup>25/A</sup> AC (13/0) ~~59~~ 59/30

X 26. Vedo

+ 6 an

X 27. Le colonie

X 28. Il Capitale

X 29. Le colonie

X 30. Gli schiavi

X 31. Il Capitale

X 32. Gli schiavi

X 33. Dei negri

X 34. Per proprio sollazzo

X 35. Dei "ragazzi di cioccolata"

X 36. Il Capitale

X 37. ~~Fa~~ giocattoli

< velatum nuda en ussativo nuda → FICD

X 38. ~~can~~ cannoni

X 39. Odio

X 40. Odio

X 41. Brividi

X 42. Sull'orlo/della sua/rovina/storica

X 43. Si diverte

↑

X 44. Il Capitale

AL

Rullo II258

- X 1. Voi che lavate le pecore nella risacca marina
- X 2. E voi che lavate le pecore nei torrenti
- X 3. Voi ← G
- X 4. Negli àul (~~villaggi di popolazioni del Caucaso e dell'Asia Centrale - n.d.T.~~) del Dagestàn
- X 5. Voi ← P
- X 6. Nella tajgà siberiana
- X 7. Tu ← G
- X 8. Per non smarrirti
- X 9. Tu ← P
- X 10. Nella tundra
- X 11. Sul fiume Pečora
- X 12. Sull'oceano
- X 13. E voi
- X 14. Che <sup>1</sup> nell'Ottobre <sup>3</sup> avete abbattuto <sup>2</sup> il <sup>h</sup> potere del Capitale
- X 15. Che avete aperto la strada verso una nuova vita

X16. Ai popoli un tempo oppressi del [nostro] paese

X17. Voi  $\leftarrow \frac{G}{25} \frac{P}{20} \frac{G}{15}$

X18. Tartari

X19. Voi  $\leftarrow \frac{P}{25} \frac{G}{20} \frac{P}{15}$

X20. Burjaty

X21. Uzbeki

X22. Calmucchi

X23. Chakkasy  $\rightarrow$  *mai lupo (?)*

X24. Montanari del Caucaso

25. Voi Komi della regione del Komi

26. E voi dei lontani ~~muuk~~ àul

27. Voi *P*

28. Alle corse delle renne

29. E voi

30. Alla festa dello "Scuoimento del montone"

- 31. Al suono delle sirene delle navi
- 32. Al suono della zampogna e del tamburo
- 33. Tu, con l'uva
- 34. Voi, col riso
- 35. Voi che mangiate la carne cruda di renna...
- 36. Tu che succhi il petto materno
- 37. E tu, arzillo centenario
- 38. Madre che giochi col ~~tu~~ bambino
- 39. Bambino che giochi con la volpe catturata
- 40. Tu che stacchi le renne
- > 41. E tu che con i piedi lavi la biancheria
- 42. E voi, seduti in questa sala di proiezione
- 43. Voi *R*
- > 44. Fino al ginocchio nel grano
- 45. Fino al ginocchio nell'acqua
- 46. Voi che filate il lino durante le veglie invernali

~~M~~

>

47. Voi che filate la lana sui monti

48. Voi *C*

49. Tutti

50. *Siete* i padroni

51. Della terra

52. Sovietica

53. Nelle vostre mani

54. *E* la sesta

55. Parte

56. Del mondo

Rullo III *260*

1. Dal Cremlino

2. Al confine cinese

3. Da Matočkin Šar

4. A Bucharà

5. Da Novorossijsk

6. A Leningrado

7. Dal faro oltre il Circolo Polare

8. Fino <sup>ai monti</sup> ~~alle montagne~~ del Caucaso

9. Dall'aquila reale sul braccio del kirgizo

> 10. Ai colimbi delle scogliere dell'Oceano Artico

11. Alle civette del Nord

12. Ai gabbiani del Mar Nero

~~13. Tutto~~

14. ~~E'~~ nelle vostre

15. Mani

16. ~~Sono~~ Vostre

17. ~~Sono~~ Vostri

18. I bufali

19. Le capre di Ulu-Uzèni

20. I cammelli della steppa kirgiza

21. Le renne

< FILO -> con tua mano *causa*

E'

E'



22. Lo scoiattolo

23. La volpe polare in trappola

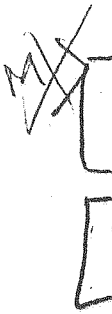
24. La martora

25. L'orso bruno

26. Lo zibellino, braccato nell'estremo Nord

27. Il karakul

38 L  
4



28. Tutto

29. E vostro

30. Vostre le fabbriche

15315

31. Vostre le officine

32. Vostro il petrolio

33. Vostro il cotone

34. E le pecore

35. La lana 24 50

36. La lana 18 38 -12

37. La lana 15 28 -10

38. Vostro ~~X~~ il burro

39. Il pesce

40. Vostro il lino

41. Vostro il tabacco

42. E l'immensa vostra ricchezza...

43. Vostra...

Rullo IV

~~250182~~

1. Lungo tutti gli itinerari della terra sovietica si muovono le merci per l'esportazione
2. Per strade di provincia
3. Per sentieri montani
4. Con carovane di cammelli
5. E là
6. Dove <sup>cigolano</sup> ~~arricchiscono~~ i carri tirati dai bufali,
7. Là, dove i nomadi pascolano il bestiame
8. Là,
9. Dove le mandrie guadano i fiumi

10. Là, dove la frutta viene messa nelle cassette

11. E là

12. Dove il vògul scioglie il nodo con i denti

13. Là, dove [c'è] il lino per l'esportazione,

14. Nei porti

15. (Sovrimpressione) ~~C'è~~ il GOSTORG ~~Ente statale per il Commercio~~

16. Dove [sono] le cisterne e i serbatoi con l'olio di girasole

17. (Sovrimpressione con successiva trasformazione della sigla in caratteri latini) ~~C'è~~ il ~~GOSTORG~~

18. Dove ~~si~~ caricano il caviale

19. Le mucche

20. Il cemento

21. Dove ~~si carica~~ il grano...

22. Con nastro ininterrotto...

23. Su navi straniere

24. E là

25. Dove non vi sono strade
26. Dove per centinaia di miglia
27. Si può anche non incontrare nessuno
28. Nel gelo crudele
29. Sui cumuli di neve delle tundre sconfinite
- > 30. Si spingono fino al più vicino centro del ~~Commercio di Stato~~ GOSTORG/
31. Per consegnare la propria merce...
32. ~~unite~~ <sup>Affinehē</sup> si esporti nei paesi del Capitale V. A. P. S. S. R.

Rullo V

178

1. Lontano
2. Oltre il Circolo Polare
3. Dove il sole non tramonta per metà dell'anno
4. E la notte dura metà dell'anno
5. Immobili siedono i samojèdy
6. Scrutando fissamente l'oceano
7. Ogni anno si spingono fino a loro, nella Nòvaja Zemljà, le navi del GOSTORG

8. Con cani
9. Con farina
10. Con legname
11. Con manufatti
12. I samojèdy fan visita ai marinai
13. Ascoltano dal grammofono "Lenin in persona"
14. Dopo ventiquattr'ore la nave riparte
15. Porta via le pelli degli animali da pelliccia
16. ... Ecco le stesse pelli alla fiera di Lipsia...
17. ... Ecco nel paese del Capitale...
- > 18. Le pelli procacciate dai tungùsy, dagli ostjàki, dai samojèdy, scambiate con macchinari per il paese dei Soviet
19. Con macchine che producono macchine
20. Così, nel paese della dittatura del proletariato
21. Persino i popoli che vivono ancora in regime patriarcale
22. Tramite le ramificazioni del commercio di stato
23. Per quanto lontani possano ~~essere~~ <sup>trovarsi</sup>

Veri  
SCENA

24. Costruiscono il socialismo
25. Insieme ai contadini medi e poveri che consegnano il proprio grano alla cooperativa
26. Insieme ai contadini che tramite la cooperativa ricevono il trattore
27. Per la lavorazione collettiva della terra
28. Insieme agli operai delle officine socialiste
29. Insieme alle operaie delle fabbriche socialiste

Rullo VI 196

1. [vedo] il Mar Nero

2. E te, gelido mare delle rive baltiche

3. Navi bloccate dai ghiacci

4. Qualcuno che s'inoltra in ~~in~~ gelide ~~in~~ terre ignote

> 5. In qualche luogo frugano ancora la terra col bastone

6. In qualche luogo le donne ~~nascondono~~ ~~celano~~ ancora il viso dietro al velo

CONF. 7. Qualcuno sgrana ancora il rosario

8. In qualche luogo s'invoca ancora il diavolo

9. In qualche luogo imperversa lo stregone
10. Vi sono ancora luoghi dove
11. [~~Si pratica~~ <sup>c'è</sup>] il rito della purificazione della donna
12. Vi sono ancora luoghi dove
13. Si sacrifica al dio Menkvà
14. Lentamente scompare il vecchio...
15. Come te che t'inoltri in gelide ~~terre lontane~~ <sup>terre lontane</sup>
16. Credono ancora nell'aiuto di Maometto
17. Ancora credono nell'aiuto di Cristo
18. Nell'aiuto del Buddha
19. O come i tungùsy...
20. Io ti vedo...
21. Mar Nero
22. E te, gelido mare delle rive baltiche...
23. Navi bloccate dai ghiacci
24. E tu

25. Rompighiaccio "Lenin"
26. Che spezzi il ghiaccio col petto
27. Apriamo la strada...
28. Ai nostri bastimenti
29. Per scambiare il nostro grano...
30. Per scambiare le nostre pellicce...
31. Con <sup>i macchinari</sup> ~~le macchine~~ a noi necessarie
32. Macchine che producono macchine

Rullo VII

203

1. Perché cresca ancor più rapida
2. Ma nostra, autonoma
3. Produzione
4. Di macchine

Rivoluzione  
in corso al  
R. O.

5. Vedo

R. 4

6. Una donna gettare il velo

7. Un'altra donna svolgere la sua opera fra le donne d'oriente



8. Un samojèd membro del Komsomòl leggere il "Severjànin"

9. Burjàty e mongoli leggere la "Pràvda burjàto-mongola"

10. ~~(testata giornale)~~ "PRAVDA" (SOVRIMPRESSIONE)

11. I ~~ragazzi~~ <sup>ragazzi</sup> mongoli entrano nei reparti di pionieri

12. Un laboratorio polare ~~per~~ <sup>per</sup> gli allevatori di renne

13. Canali di irrigazione

14. ~~Per le~~ <sup>Per le</sup> steppe assetate

15. Lampadine elettriche per l'izbà contadina

16. L'izbà-sala di lettura

NO → [17. ~~(Insegna) izbà-sala di lettura e Biblioteca di Ostròv~~]

18. E le trasmissioni radio

19. ~~(Sovrimpressione)~~ ~~SATURSTROJ~~ I cantieri di Šaturà ~~Šaturà~~

20. ~~VELCHOVSTROJ~~ I cantieri di Vòlchov ~~Velchov~~ <sup>Manca quest</sup>  
<sup>castello</sup>

21. Officine

22. Ancora officine

23. Vedo

24. STALIN

25. NOI VOGLIAMO PRODURRE DA SOLI

26. NON SOLO "L'INDIANA" (~~Stoffa di cotone a colori - n.d.t.~~)

27. MA ANCHE LE MACCHINE ~~NECESSARIE~~ PER LA PRODUZIONE DELL'INDIANA

28. NOI VOGLIAMO PRODURRE DA SOLI

29. NON SOLO I TRATTORI

30. MA ANCHE LE MACCHINE CHE PRODUCONO I TRATTORI

31. COSTRUIAMO

32. NEL NOSTRO PAESE

33. UNA COMPIUTA

34. SOCIETA'

35. SOCIALISTA

36. DIVENTIAMO IL CENTRO D'ATTRAZIONE

37. PER GLI OPERAI DELL'OCCIDENTE

38. IL CENTRO D'ATTRAZIONE

39. PER I POPOLI D'ORIENTE

40. CHE GIA' SI SOLLEVANO NELLA LOTTA

41. CONTRO IL GIOGO DEL CAPITALE
42. I PAESI OPPRESI
43. STACCANDOSI GRADUALMENTE DAL CAPITALE MONDIALE
44. SI RIVERSERANNO NELL'ALVEO DI UN'UNICA ECONOMIA SOCIALISTA
45. NELL'ALVEO
46. DI UN'UNICA
47. ECONOMIA
48. SOCIALISTA.

49. FOLIN U.T.F.

50. Trasporti e comunicazioni

51. FINE

Totale cartelli: 279.  
 Sovrimpressioni: 3.  
 Insegna + testata: 2.

(Traduzione di Elena Angeloni)